

Testi completi e traduzioni del CD “Concerto di Natale”

(musiche e canti del periodo natalizio in Piemonte e dintorni) Felmay fy8279

Questo album è stato realizzato grazie ad una capillare ricerca su tutto il territorio piemontese e in alcune zone limitrofe come la Val d'Aosta e la Savoia, scavando nelle tradizioni più arcaiche e talvolta ricostruendo canti e tradizioni cadute nell'oblio. Ci siamo inoltre avvalsi della preziosa e amichevole collaborazione di stimati etnomusicologi quali Gianpiero Boschero (per l'area occitana) e Franco Castelli (per quella alessandrina).

Desiderando rispettare l'esplicito desiderio dell'autore (nel caso del poeta Giovanni Rapetti) e la scelta filologica nei casi dei ricercatori e degli etnomusicologi da cui abbiamo tratto i canti di questo album, abbiamo deciso di mantenere inalterata la grafia riportata nelle varie trascrizioni originali mentre i Nouvé in occitano sono scritti seguendo la grafia italiana con l'aggiunta del segno ü per il suono della u francese.

Ciò comporta ovviamente una non omogenea interpretazione dei segni fonetici che varia sia in ragione dell'epoca in cui furono trascritti sia dei luoghi ove rinvenuti, ma questo complemento al CD è stato da noi concepito come semplice supporto all'ascolto dei canti, senza particolari pretese “letterarie”.

1. Oh bambin (tradizionale)

Oh bambin bambin d'amor
vnì a vighi l'è nà 'l Signor
a l'è nacc in Behetelem
senza fasa nè mantel

Oh bambin bambin d'amor
vnì a vighi nòster Signor
Gesù bel, Giuseppe e Maria
tit i angel an compagnia

Oh bambin bambin d'amor
vnì a vighi nòster Signor
Gesù bel, Giuseppe e Maria
tit i angel an compagnia

Oh bambino

*Oh bambino bambino d'amore
venite a vedere è nato il Signore
è nato in Betlemme
senza fascia né mantello*

*Oh bambino bambino d'amore
venite a vedere nostro Signore
Gesù bello, Giuseppe e Maria
tutti gli angeli in compagnia*

*Oh bambino bambino d'amore
venite a vedere nostro Signore
Gesù bello, Giuseppe e Maria
tutti gli angeli in compagnia*

2. L'angel Gabriel (tradizionale)

L'Angel Gabriel va a dinunsiè a Maria
L'Angel Gabriel va a dinunsiè a Maria
"Vèrgina santa, mi son amnì a nunsie
che 'l cor 'd Gesù j'ei da purtè"

"O Angel Gabriel quant meis al purteròniu?"
"O Angel Gabriel quant meis al purteròniu?"
"Vèrgina santa nov meis il purtarei
e poi la mama voi i sarei"

"O Angel Gabriel quand andaròniu 'veilu?"
"O Angel Gabriel quand andaròniu 'veilu?"
"Vèrgina santa ant la buntà d'invèr
ant ina stalla tita duvèrt"

"O Angel Gabriel chi 'm vénra a visitèmi?"
"O Angel Gabriel chi 'm vénra a visitèmi?"
"Vèrgina santa i Magi i veneròn
a visitè la mama con l'anfòn"

"O Angel Gabriel quant dì saròniu 'n porta?"
"O Angel Gabriel quant dì saròniu 'n porta?"
"Vèrgina santa quaranta dì starei
e poi a mèssa voi andreì"

"O Angel Gabriel chi 'm vénra a dim la mèssa?"
"O Angel Gabriel chi 'm vénra a dim la mèssa?"
"Vèrgina santa, san Pedr u la dirà
san Giuan Batista u la servirà."

L'Angelo Gabriele

*L'Angelo Gabriele va ad annunciare a Maria
L'Angelo Gabriele va ad annunciare a Maria
"Vergine santa, io vi sono venuto ad annunciare
che il cuore di Gesù avete da portare"*

*"O Angelo Gabriele, quanti mesi lo porterò?"
"O Angelo Gabriele, quanti mesi lo porterò?"
"Vergine santa, nove mesi lo porterete
e poi la mamma voi sarete"*

*"O Angelo Gabriele, quando andrò io ad averlo?"
"O Angelo Gabriele, quando andrò io ad averlo?"
"Vergine santa, nel pieno dell'inverno
in una stalla tutta aperta"*

"O Angelo Gabriele, chi mi verrà a visitare?"

“O Angelo Gabriele, chi mi verrà a visitare?”

*“Vergine santa, i Magi verranno
a visitare la mamma con il bambino”*

“O Angelo Gabriele, quanti giorni dovrò stare in ritiro?”

“O Angelo Gabriele, quanti giorni dovrò stare in ritiro?”

*“Vergine santa, quaranta giorni starete
e poi a messa voi andrete”*

“O Angelo Gabriele, chi mi verrà a dire la messa?”

“O Angelo Gabriele, chi mi verrà a dire la messa?”

*“Vergine santa, san Pietro la dirà
san Giovanni Battista la servirà.”*

3. Chità, fillières, vostre füs (Nouvé de La Chanal) (tradizionale)

n.d.r. - Tale testo, riportato da Giuseppe Ferraro in: “Canti popolari in Casteldelfino” (ATP, vol. XXIII, 1904) e ivi pubblicato con il titolo di “Orazione”, gli fu inviato da Chiaffredo Bernard, segretario comunale di Casteldelfino (CN).

Il risultato finale della trascrizione del canto pubblicato in ATP risentì di notevoli lacune ed errori. Grazie alla consulenza dello studioso di cultura occitana Gianpiero Boschero si è cercato di correggerne le parti maggiormente deficitarie conservando il più possibile il testo originale.

Chità, fillières, vostre füs,
e me fasè pa achel refüs
de m’escutar
e m’entendre a parlar
d’üno bono nuvelo
d’üno Vièrgio piussèlo.”

“Oh, Diu! qu’ave-vu entendü’?”

“Lu Messìo es belo vengü’,
nus l’attendiùn
dai sero ai londemàn;
la purìo ben esser,
ai cumenso a sei esser.”

“Anèn-nus en Bethlem,
nus trubarèn sertament,
dins ün casal,
la Vièrgio senso mal.
Nus fai lu Rei de i ongel:
“Lu cas parèis estrange.”

“Tapà achello culùgno alài,
ün’autre sero filarè mai,
e anèn-nus-en
e purten caicarèn
an achelo pàuro màire

e achel fi senso pàire.”

“lu vàu perner càiche piassèt,
e vus purtarè achest bunèt;
la cal partir
e lu leissà pa patir,
an achesto circostanso
ai ne purìo aver mancanso.”

“Cumensà, cumàire, a parlar,
vus che entendè d’achel affar,
de benestrar
a vus nen parlen pa,
e nus estarèn en rèire,
ma che puiisson ben vèire.”

“Benestrà sio la gent’ nuvel
che nus à preparà lu ciel;
d’achel fantet,
che n’es tut pulidet,
la grassio nus en cunto,
e sa culur remunto.”

“Nus sen d’abor’ partì,
qu’ l’ongel nus à ‘gü’ avertì,
che l’ero nà
dedins la pauretà:
nus sa vuliòns pa crèire,
sen vurgü’ venir vèire.”

“Adiu sià, nus sen anèn,
e fasè che tut àne ben.
Suvenè-vus
ün autre jur de nus,
e fasè nus la grassio
de vèire vostro fassio.”

Lasciate, filatrici, il vostro fuso.

*“Lasciate, filatrici, il vostro fuso
e non fatemi quel rifiuto
di ascoltarmi
e di sentirmi parlare
di una buona novella
di una vergine pulzella.”*

*“Oh, Dio! Che cosa avete sentito?”
“Il Messia è ormai venuto,
l’attendevamo
dalla sera all’indomani,
potrebbe ben essere,
che cominci ad esserci.”*

*“Andiamo a Betlemme;
troveremo certamente,
dentro una casa in rovina,
la Vergine senza male (sgravata)”.*
*Ci dice il re degli Angeli:
“Il caso appare strano.”*

*“Gettate quella conocchia là,
un'altra sera filerete di nuovo.
E, su, andiamo,
e portiamo qualche cosa
a quella povera madre
e a quel figlio senza padre.”*

*“Io vado a prendere qualche pezzuola,
e voi porterete questa cuffia;
bisogna partire,
e non lasciarlo patire:
in questa circostanza
ne potrebbe aver mancanza.”*

*“Incominciate, comare, a parlare
voi che vi intendete di questa cosa.
Di portare gli auguri
a voi non ne parliamo (non stiamo neppure a dirvelo).
Noi staremo indietro,
ma che possiamo vedere bene.”*

*“Benedetta sia la gentile notizia
che il cielo ci ha preparato;
di quel bambino
che è così bellino,
la grazia a noi pur conti
e il suo colorito rifiorisce.”*

*“Noi siamo subito partiti,
quando l'angelo ci ha avvertiti,
che era nato
nella povertà:
non volevamo crederci,
siamo voluti venire a vedere.”*

*“Addio a voi, noi ce ne andiamo,
e fate in modo che tutto vada bene.
Ricordatevi
un altro giorno di noi
e fateci la grazia
di vedere il vostro volto.”*

4. Dormi dormi bel bambin 1 (tradizionale)

Dormi dormi bel bambin re divin
dormi dormi fantolin
fa la nanna o caro figlio
re del ciel tanto bel
tanto bel grazioso e giglio.

Chiudi i lumi mio tesor dolce amor
di quest'alma o mio signor
fa la nanna o caro figlio
re del ciel tanto bel
tanto bel grazioso e giglio.

Dormi dormi bel bambin re divin
dormi dormi fantolin
fa la nanna o caro figlio
re del ciel tanto bel
tanto bel grazioso e giglio.

5. Monferrine di Capodanno – strumentale – (tradizionale)

6. Scuta scuta Re di fiur (anonimo)

Scuta scuta re di fiur
l'è nasì nòster Signur
l'è nasì in Behetelem
senza fasi 'nsima al fen
senza fasi 'nsima al fen

'nsima al fen ant'in mantèl
l'è fra 'n bò e n'asinel
l'è fra n'asinel en bò
chi'l fa ben al sarà 'l sò
chi'l fa ben al sarà 'l sò
chi'l fa ben al sarà 'l so

Ascolta ascolta Re di fiori

*Ascolta ascolta Re di fiori
è nato il nostro Signore
è nato in Betlemme
senza fasce sopra il fieno
senza fasce sopra il fieno*

*Sopra il fieno in un mantello
è fra un bue e un asinello*

*è fra un asinello e un bue
chi fa bene sarà il suo
chi fa bene sarà il suo
chi fa bene sarà il suo*

7. La streina (tradizionale)

Bundì bundì dem 'na streina a mi
l'an l'è neuv dème 'n culumb
Bundì bundì dem 'na streina a mi
l'an l'è lòngh dème 'n culumb

Bundì bundì dem 'na streina a mi
l'an l'è nen pasà dème na firà
Bundì bundì dem 'na streina a mi
l'an l'è nen pasà dème na firà

Bundì bundì dem 'na streina a mi
bundì bun an arvumse 'n autr'an
Bundì bundì dem 'na streina a mi
bundì bun an arvumse 'n autr'an

La strenna

*Buongiorno buongiorno datemi una strenna (regalo)
l'anno è nuovo datemi un colombo (dolce tipico)
Buongiorno buongiorno datemi una strenna
l'anno è lungo datemi un colombo*

*Buongiorno buongiorno datemi una strenna
l'anno non è passato datemi una "firà" (probabile distorsione del "tirà" dolce tipico piemontese)
Buongiorno buongiorno datemi una strenna
l'anno non è passato datemi una "firà"*

*Buongiorno buongiorno datemi una strenna
Buogiorno buon anno rivediamoci un altr'anno
Buongiorno buongiorno datemi una strenna
Buogiorno buon anno rivediamoci un altr'anno*

La Trêve de Noël – strumentale – (Enzo G. Conti)
La Tregua di Natale

8. Jacoutin (tradizionale)

Jacoutin gringoutin un Nouvé falot
accourdin e chantin tuyt quatr en un flot.

Lou chantar prim ey lou dirà Margot
e la tenour lou pichot Peroutin.
L'auto countrauto moun compaire Janot
per boundouner, ièu boundounerai ben.

Jacoutin gringoutin un Nouvé falot
accourdin e chantin tuyt quatr en un flot.

Du cel sez bas anges han fét un saut
e han chanta grec, françois ou latin:
"Glori a Dieu seit in terre pax e accord
par la venua d'Jesu faloutin".

Jacoutin gringoutin un Nouvé falot
accourdin e chantin tuyt quatr en un flot.

Nous l'èu troubaroun asetà sur un plot
un viou boun homme essuyian un patin.
Per lou poupoun charfar a tenir chaid
quand de sa maire leysserit lou tetin.

Jacoutin gringoutin un Nouvé falot
accourdin e chantin tuyt quatr en un flot.

Jacoutin gringoutin un Nouvé falot
accourdin e chantin tuyt quatr en un flot.

Giacomino

*Giacomino balbuziente, un Natale bizzarro
accordiamo e cantiamo
tutti e quattro a una sola voce.*

*Il cantar primo lo dirà Margot
ed il tenore il piccolo Pierino.
Il baritono il mio compare Gianni
per far bordone, io lo faccio bene.*

*Giacomino balbuziente, un Natale bizzarro
accordiamo e cantiamo
tutti e quattro a una sola voce.*

*Dal cielo sei angioletti bassi hanno fatto un salto
e han cantato greco, francese e latino:
"Gloria a Dio, sia in terra pace e accordo
per la venuta di Gesù buffo".*

*Giacomino balbuziente, un Natale bizzarro
accordiamo e cantiamo
tutti e quattro a una sola voce.*

E là trovammo seduto sopra un ceppo

*un vecchio buon uomo che asciugava un pezzo di lana
per proteggere e riparare il pupo
quando della mamma lascerà la tetta.*

*Giacomino balbuziente, un Natale bizzarro
accordiamo e cantiamo
tutti e quattro a una sola voce.*

*Giacomino balbuziente, un Natale bizzarro
accordiamo e cantiamo
tutti e quattro a una sola voce.*

9. Oh bergè (tradizionale)

Oh bërgè, oh bërgè
una bon-a neuva mi veui portè

Oh bërgè, oh bërgè
una bon-a neuva mi veui portè

Sentila tuti con alegrëssa
s'a l'è naije 'na gran blëssa

In Betleem 'nt una caban-a
l'è naije 'n cit ch'a l'è senza nana

Si l'aveise 'n poc vëdu
costi bon bërgè costi bon pastur

Ch'a portavo pesse e fasse
ch'a portavo tome grasse

Oh che bon bërgé oh che bon pastor

Quand ch'a jero 'n pòc pi lontan
a sentivo ij angei a fè zin zan

Quand ch'a jero 'n pòc pi da 'vzin
a sentivo ij angei a fè zin zin

Oh pastore

*Oh pastore oh pastore
una buona notizia voglio portare*

*Oh pastore oh pastore
una buona notizia voglio portare*

*Ascoltatela tutti con allegria
che è nata una grande bellezza*

*In Betlemme in una capanna
è nato un bimbo che è senza nanna*

*Se l'aveste veduto appena
questi buoni pastori, questi buoni pastori*

*Che portavano pezze e fasce
che portavano tome grasse*

oh che bravo pastore oh che bravo pastore

*Quando erano un poco più lontano
sentivano gli angeli fare zin zan*

*Quando erano un po' più vicino
sentivano gli angeli fare zin zin*

10. I Rèmagg (Giovanni Rapetti)

An mèz ar stèili 't mustravu i trèi Rèmagg
'r camèl stantavu vig-li, vo j' ogg der bagg
ma mèzanocc rivavu 'ns ra tó tèsta
ra stèila der Bambein anuà ch' ra rèsta?

Forsi 'ns ra stra-du-Lacc, bianca, ch' r' andava
purtava an paradiz chi ch' uj rivava
là-au-long gèint sul chisà quancc ch' ui na j' era
magari t' ai cunzivi pièj ra cera.

Rèmagg j' amnivu zì a ra Bèfana
purtavu i mandarein se 't fai ra nana.
ampì i sucron 'd biscocc a te e 'r ciuli
sparzià 't pòrtu 'r carbon, dl' aj, der siguli.

Ancù a uardè ai Rèmagg fa 'n pò tristesa
savèi ch' is ciamu Orione var na mesa
però t' ài pèrs cujcòz, cul ch' un j' è nèinta
cujcòz ant er cor dl' òm, dra mèint ch'r' anvèinta.

U sògn dra paz, d' in mond con l' ugualiansa
respèt der pat tra òmi, stèila e pansa
'mzò 't vaghi dré i Rèmagg sunè ra piva
ra pianta ch' ra fa 'r stèili r' è in uliva.

I Remagi

*In mezzo alle stelle ti mostravano i tre Remagi
il cammello stentavamo a vederlo, ci vuole l' occhio del rospo
ma a mezzanotte arrivavano sulla tua testa
la stella del Bambino dove resta?*

*Forse sulla "strada del latte", bianca, che andava
portava in paradiso chi ci arrivava
lì lungo gente sola chissà quanta ce n'era
magari li conoscevi, guardandoli bene.*

*I Remagi venivano giù alla Befana
ti portavano i mandarini se facevi la nanna
riempiti gli zoccoli di biscotti a te e ai creduloni
se sei discolo ti portano il carbone, l'aglio, le cipolle.*

*Oggi guardare i Remagi fa un po' tristezza
sapere che si chiamano Orione vale una messa
però hai perso qualcosa, quello che non c'è
qualcosa nel cuore dell'uomo, della mente che inventa.*

*Il sogno della pace, di un mondo con l'uguaglianza
rispetto del patto tra uomo, stella e pancia
bisogna andar dietro ai Remagi a suonare la piva
la pianta che fa le stelle è un olivo*

11. Gesù bambin l'è nato (Ninna nanna di Gesù Bambino) (tradizionale)

Gesù bambin l'è nato
è nato in Betelem.
L'è sopra un po' di paja,
l'è sopra un po' di fien.
L'è sopra un po' di fien.
S'a j'e 'l bambin ch'a piura,
sua mamma ch'a lo adura,
l'è sopra un po' di fien.

A's sent na vos ant l'aira,
a's sent a vnì ciantan.
L'è San Giùsep, so páire,
lo pia 'nt i so brass.
S'a i cianta la cansun:
"Larin, larin, lareta".
S'a i tucia la barbeta,
"Basèmi, se vi pias".

S'a i cianta la cansun:
"Larin, larin, lareta".
S'a i tucia la barbeta,
"Basèmi, se vi pias".

Gesù Bambino è nato (Ninna nanna di Gesù Bambino)

Gesù Bambino è nato

*è nato in Betlemme.
E' sopra un po' di paglia,
è sopra un po' di fieno.
E' sopra un po' di fieno.
C'è il bambino che piange,
sua mamma che lo adora,
è sopra un po' di fieno.*

*Si sente una voce nell'aria,
si sente venire cantando.
E' San Giuseppe, suo padre,
lo prende nelle sue braccia.
Gli canta la canzone:
"Larin, larin, lareta".
Gli tocca la barbetta,
"Baciatemi se vi piace".*

*Gli canta la canzone:
"Larin, larin, lareta".
Gli tocca la barbetta,
"Baciatemi se vi piace".*

12. Chant de Bergers (tradizionale)

Venez encore vous simples bergers
pour l'adorer
venez ici tous à la fois
pour aller voir ce nouveau Roi
venez ici tous à la fois
pour aller voir ce nouveau Roi.

Que ferons-nous de nos troupeaux
et de nos agneaux
si nous les quittons tous à la fois
pour aller voir ce nouveau Roi
si nous les quittons tous à la fois
pour aller voir ce nouveau Roi.

Ne craignez rien pour vos troupeaux
et pour vos agneaux
celui qui est né pour vous
il sera berger pour tous
celui qui est né pour vous
il sera berger pour tous.

Canto dei pastori

*Venite ancora voi umili pastori
ad adorarlo
venite qui tutti insieme
per vedere questo nuovo Re*

*venite qui tutti insieme
per vedere questo nuovo Re.*

*Cosa faremo con le nostre greggi
e i nostri agnelli
se li lasciamo tutti in una volta
per andare a vedere questo nuovo Re
se li lasciamo tutti in una volta
per andare a vedere questo nuovo Re.*

*Non temete per le vostre greggi
e per i vostri agnelli
colui che è nato per voi
sarà pastore per tutti
colui che è nato per voi
sarà pastore per tutti.*

La Marchera – strumentale - (Andrea Sibilio)

13. Nadal dra paja (poesia inedita di Giovanni Rapetti dedicata al Museo Etnografico della Gambarina in occasione della rappresentazione omonima)

Quintomra au dî d'Nadal, cullà dra paia
calur dra stala r'bestii e geint svigiaia
santè dra fioca ans l'js, porti e aliamera
ra paz di camp coi cér dra nuàcc uardèra.

Quintaia ancur na vota ar mond ch'al sapa
nenia dra piva mnì piè u Diau cu scapa
svigià i pajè coi pasaròt chi dromu
er can d'guardia ar pulè, furteini e gnomu.

Quintè cul sogn der mond 'd masè ra uera
coi sant mnì zì da l'aut, sta geint jutera
con la prumesa pr'er maznà chi nasu
ch'uj sia pan per ticc, ra geint s'ambrasu.

Cul mond ch'as arcuntsivu vegg e giuvu
mnì pein d'mutur ch'un serva manch pì u zuvu
ne rovi d'lign ar car e ra careta
manch pì n'birocc an gir, 'n arà n'sra feta.

Paroli d'meraveia j'ogg ar steili
cula der listorii dl'anma la quinteili
que ra quintavu er fiù a primaveira
zlinguà i candròt au tecc, iera n'otra andeira.

Natale di paglia

*Raccontiamola al giorno di Natale, quello della paglia
calore della stalla, le bestie e gente che veglia*

*sentiero della neve, sull'uscio, portico e letamaia
la pace dei campi coi chiarori della notte, guardarla.*

*Raccontiamola ancora una volta al mondo, che lo sappia
nenia della piva venuta a prendere il diavolo che scappa
svegliati i pagliai coi passerai che dormono
il cane di guardia al pollaio, fortune e gnomi.*

*Raccontare quel sogno del mondo di ammazzare la guerra
coi santi venuti giù dall'alto, questa gente aiutarla
con la promessa per i bambini che nascono
che ci sia pane per tutti e la gente si abbracci.*

*Quel mondo che ci riconoscevamo, vecchi e giovani,
pieno di motori che hanno reso inutile il giogo,
le ruote di legno al carro e alla carriola
nemmeno più un biroccio in giro, un aratro nel solco.*

*Parole di meraviglia, gli occhi alle stelle
quella delle storie dell'anima, là a raccontarla
qui la raccontavano i fiori a primavera
sciolti i ghiaccioli sul tetto, era un altro modo di vivere.*

14. Pastorale di Gelindo – strumentale – (Andrea Sibilio)

15. Viaggio a Betlemme (tradizionale)

E San Giusepp al vò 'ndé vea
e la Madòna la vò 'ndé anca lé.

Quand chi sòn stacc an pò pu 'n là
d'una fontan-a lor j'òn trovà.
Quand chi son stacc an po' pu 'n là
d'una fontan-a lor j'òn trovà.

“Oh San Giusepp che bela fontan-a
bela fontan-a: j'ò tanta sei!”
“Oh San Giusepp che bela fontan-a
bela fontan-a: j'ò tanta sei!”

“Oh beivì pura Vergina Maria
oh beivì pura fin che vorrei!
Oh beivì pura Vergina Maria
chi j'ei la grassia 'd verginità!”

E la Madòna a sa sbasava...
E la fontan-a a sa aussava...
E la Madòna a sa sbasava...
E la fontan-a a sa aussava...

Quand chi sòn stacc an pò pu 'n là
d'una pianta 'd pom lor j'on trovà.
Quand chi sòn stacc an pò pu 'n là
d'una pianta 'd pom lor j'on trovà.

“Oh San Giusepp che beli pom-i
che beli pom-i: j'ò tanta fam!”
“Oh San Giusepp che beli pom-i
che beli pom-i: j'ò tanta fam!”

“Oh peinì pura Vergina Maria
oh peinì pura fin che vorrei!
Oh peinì pura Vergina Maria
chi j'ei la grassia 'd verginità!”

E la Madòna a s'ausava...
E la pianta 'd pom a sa sbasava...
E la Madòna a s'ausava...
E la pianta 'd pom a sa sbasava.

Viaggio a Betlemme

*San Giuseppe vuol andare via
e anche la Madonna vuole andare.*

*Quando arrivarono un poco più in là
una fontana hanno trovato.
Quando arrivarono un poco più in là
una fontana hanno trovato.*

*“Oh San Giuseppe, che bella fontana
che bella fontana: ho tanta sete!”
“Oh San Giuseppe, che bella fontana
che bella fontana: ho tanta sete!”*

*“Bevete pure Vergine Maria
bevete pure finché volete!
Bevete pure Vergine Maria
che avete la grazia della verginità!”*

*E la Madonna si abbassava...
E la fontana si alzava...
E la Madonna si abbassava...
E la fontana si alzava...*

*Quando arrivarono un poco più in là
una pianta di melo hanno trovato.
Quando arrivarono un poco più in là
una pianta di melo hanno trovato.*

“Oh San Giuseppe, che belle mele

che belle mele: ho tanta fame!"
"Oh San Giuseppe, che belle mele
che belle mele: ho tanta fame!"

"Prendete pure Vergine Maria
prendete pure finché volete!
Prendete pure Vergine Maria
che avete la grazia della verginità!"

E la Madonna si alzava...
E la pianta di mele si abbassava...
E la Madonna si alzava...
E la pianta di mele si abbassava.

16. I presepi (Giovanni Rapetti)

Masnà trèi tòc 'd baston j'èru 'r presepi
ra fiòca e i gratachì Rèmagg der siepi
camèl dar mantèl bianc, curon-ni 'n tèsta
u-rè-dra-nèi fè l'anger, cor dra fèsta.

'Na sepa 'nt camein buji ra mnèstra
cavagna di tutein suta ra fnèstra
Bambein, Marià e Giusèp 'mnivù 'nt ra stansia
purtèt er mandarein, spicià con ansia.

Gnidein l'à i sò ricòrd facc sù 'nt ra buela
scricc ant u sang che 'r bagna ra servela
giuvnòt sugnavu 'n mond bèl cme 'r presepi
ma u su, cul mandarein, luntan che 't crèpi.

Patria, famija, cà, paròli van-ni
fimerji pèrsi, vèrs di sògn der ran-ni
s'ij fisu anuà chi son favu 'r presepi
viscà i falò, fiucanda, fèi stè cepi.

'Mni sù 'r sperpaji bianchi 'r mond s'ancanta
l'arlori turna andré mila-milanta
'nuà ch'j'èru ticc cui sant? Là a l'aut quintavu
stèila cumeta 'mnì ch'i bumbardavu.

J'aurivu alvet u su, ch'un custa nèinta
cul fo ch'l'è 'd ticc, salvu pre i mòrt là drèinta
s'ij fisu andó ch'i son, svigè ra fila
favu 'r presepi que, pais dra Vila.

Bambein tit er masnà mòrti nusèinti
Marji, Giusèp, n'auristi, nòm che 't sèinti
tit crus cou nòm, o sèinsa, fin 't na vorì
l'asu e 'r bo, scumpars, fai 'd ges, cme 't pori.

Noi giuvu rivà a l'òdiu 'd pari e mari
l'òdiu dra vita e u su, der mond che 't s-ciari
noi vruma fè 'r presepi ch'a sugnavu
cou su per ticc, ra pas, sulé criavu.

Noi ch'j'uma facc i pas drèinta ra fiòca
con ra pianà dra vurp, dra mòrt ch'at blòca
parlà cor vèinter, con i bis-c ch'it scondu
cor maci dl'ombra, coi lisù ch'i fondu.

J'uma drumì con l'èrba, 'r rèis der pianti
cantà con l'isra, l'èua, der nocc santi
ribèlli a ra viulèinsa, j'èru, suma
contra ra mòrt fasista resistuma.

Trèi toc 'd baston, masnà, j'èru 'r presepi
dra fantasia 't n'avi, 't n'ài fin 't crèpi
fiucà 'nuà t'ei nasì, 'nuanda 't murivi
'mnì sirchè que 'd capì d'andò t'amnivi.

I Presepi

*Bambini, tre pezzi di bastone erano il presepio
la neve e le bacche di rosa canina Remagi delle siepi.
Cammelli dal mantello bianco, corone in testa
lo scricciolo fa l'angelo, cuore della festa.*

*Un ceppo nel camino bolle la minestra
cavagna dei tutoli sotto la finestra.
Bambino, Maria e Giuseppe venivano nella stanza
portarti il mandarino, atteso con ansia.*

*Ognuno ha i suoi ricordi avvolti nel budello
scritti nel sangue che bagna il cervello.
Giovanotti sognavamo un mondo bello come il presepio
ma il sole, quel mandarino, lontano che crepi.*

*Patria, famiglia, casa, parole vane
fiumi perduti, versi dei sogni delle rane.
Se fossero dove sono facevamo il presepio
accesi i falò, sotto la neve, per riscaldarli.*

*Venute giù le farfalle bianche il mondo s'incanta
l'orologio torna indietro mille-millanta.
Dov'erano tutti quei santi? Là in alto contavano
stella cometa venuta che bombardavano.*

*Volevano levarti il sole, che non costa niente
quel fuoco che è di tutti, salvo per i morti là dentro.
Se fossero dove sono, svegliando la fila
facevamo il presepio qui, paese di Villa.*

*Bambino tutti gli infanti morti innocenti
Marie, Giuseppi, hai voglia, nomi che senti.
Tutte croci con i nomi, o senza, fin che vuoi
l'asino e il bue, scomparsi, falli di gesso, come puoi.*

*Noi giovani arrivati all'odio di padre e madre
l'odio della vita e del sole, del mondo che vedi.
Noi vogliamo fare il presepio che sognavamo
con il sole per tutti, la pace, quello invocavamo.*

*Noi che abbiamo fatto i passi nella neve
con l'orma della volpe, della morte che ti blocca
parlato col vento, con i cespugli che ti nascondono
con le macchie d'ombra, coi luccicori che affondano.*

*Abbiamo dormito con l'erba, le radici delle piante
cantato con il bosco, l'acqua delle notti sante.
Ribelli alla violenza eravamo, siamo
contro la morte fascista resistiamo.*

*Tre pezzi di legno, bambini, erano il presepio
della fantasia ne avevi, ne hai fin che vuoi.
Nevicato dove sei nato, dove morivi,
venuto a cercare qui di capire da dove venivi.*

17. Dormi dormi bel bambin 2 (tradizionale)

Dormi dormi bel Bambin Re divin Re divin
fa la nanna o Fantolino Re divin Re divin
fa la nanna o Fantolino.

Ecco vengono i pastor che di cuor che di cuor
riconoscono il Signore o Signor o Signor
fa la nanna o mio conforto.

Dormi dormi o Salvator mio Signor mio Signor
e delizia del mio cuor del mio cuor del mio cuor
in si povera Capanna.

18. Sentè cumpaire Andreo (Nouvè de l'Argentiera) (tradizionale)

Sentè, cumpaire Andreo,
i à ren de plüs ciarmant,
per l'aire de Giüdeo
les ànges van ciantant.
Sentè, cumpaire Andreo,
i à ren de plüs ciarmant,

"Gloria in excelsis Deo"
a l'onur de l'anfant.

Nen dìun la messagìa
i ànges alegrament:
"La gherra esta finìa
despüei d'achest mument."
Nen dìun la messagìa
i ànges alegrament:
"La pas es 'stabilìa
en tuta la bona gent."

Suònun de l'espìneta
i ànges a stu matin
la flüta e la trumbeta,
la viula e lu violin.
Suònun de l'espìneta
i ànges a stu matin,
e müsica e müseta
tùrnun li balarin.

Sentite compare Andrea

*Sentite, compare Andrea,
non c'è niente di più incantevole,
per l'aria di Giudea
gli angeli van cantando.
Sentite, compare Andrea,
non c'è niente di più incantevole,
"Gloria in excelsis Deo"
all'onore dell'Infante.*

*Ne dicono il messaggio
gli angeli allegramente:
"La guerra resta finita
da questo momento"
Ne dicono il messaggio
gli angeli allegramente:
"La pace è stabilita
tra tutta la gente buona."*

*Suonano la spinetta
gli angeli questo mattino
il flauto e la trombetta,
la ghironda e il violino.
Suonano la spinetta
gli angeli questo mattino
e musica e musetta
girano i ballerini.*